

Lettre de Guillermo Obando à Émile Zola du 5 décembre 1890

Auteur(s) : Obando, Guillermo

Transcription

Texte de la lettre San José, 5 de diciembre de 1890

Señor don Emilio Zola.

Paris.

Querido y respetado amigo : Átravés de los mares que nos separan hay entre Ud. y yo pensamientos que nos únen, circunstancias que me da título para llamarlo amigo. Teniendo desde hace tiempo vivas simpatías por Ud, no puedo menos de escribirle esta carta com el objeto de obtener sus relaciones. Permítame pues tener el plácer de hablarle com franqueza y pedirle para éllo la indispensable indulgencia.

Extrañeza le causará, Monsieur Zola, que en estos países, Centro América, haya jóvenes entusiastas por sus libros y como yo deseosos de cultivar amistad com Ud. En 1879, como director, se puso al frente del Instituto Nacional, colegio de segunda enseñanza establecido en esta capital, el doctor don Valeriano Hernández Herraz, español. A este hombre le debe en gran parte la actual juventud costarricense las luces que la guían. El Instituto Nacional fué creado en 1875 por el General don Tomás Guardia Director de la

[...] [prim]mer director del Instituto Nacional fué el doctor O. Zourmann, suizo, traído por el Gobierno al país en unión de H. Polakousky y R. Bertoglio.

En 1880 cursaba yo el cuarto año, el último para optar el grado de Bachiller en Artes, cuando tuve el gusto de oír por primera vez el nombre Emilio Zola, pronunciado por el doctor Herraz. Nos hablaba en classe de literatura del naturalismo, pintandonos com interés la escena del lavadeiro contenida en L'Assommoir. Entonces desee conocer sus novelas y hoy casi todas las he leído, teniendo á veces el disgusto, porque las he leído en español, de ver capítulos ó passajes destrozados por el traductor, com falsos pretextos.

Por qué me dirá Ud. no las há leído en francês? La respuesta sería una historia, aunque curiosa, impropria de esta carta. Soy partidário decidido del naturalismo, tanto en literatura como en todo lo demás, y sin embargo no he leído á M. Zola sino en malísimas traducciones españolas. La juventud centroamericana lee todavia en tradiciones españolas las obras de Comte, Littré, Spencer, Darwuin, Büchner, Voltaire, Haubert, [...]

mucha lentitud, camina com paso de tortuga.

Es lo cierto, mi estimado señor, que desde 1880 empezaron sus obras á ser leídas por la juventud estudiosa de Costa Rica. Hoy se venden sus novelas en las librerías; los aficionados las conservan; el nombre Emilio Zola se ve citado en los periódicos nacionales. En la escuela y en la sociedad su nombre, M. Zola, es música simpática ó ruido infernal, segun las personas a quienes se hable de Ud. para los clericales es voz del infierno que perturba la consciencia y despierta el fuego de las pasiones; para los románticos que leen á Victor Hugo es enemigo decadente; y para nosotros

es Ud. el jefe de la poderosa escuela del porvenir. Pero no habré de confesarle á Ud. mis impresiones.

Le diré á Zola lo que pienso de sus novelas y de las de sus correligionários, entre los que admiro á M. Alphonse Daudet? No hay para qué.

Deseo, si me complace en ello, mantener correspondencia con Ud.

Por último, espero tendrá Ud. la bondade, si le es posible, de obsequiarme su retrato.

Su amigo,

Guilhermo Obando

Les folios

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

3 Fichier(s)

Les mots clés

[Littérature](#), [Naturalisme](#), [Portrait](#), [traduction](#), [Valeriano Hernandez Herraz](#)

Relations

Ce document n'a pas de relation indiquée avec un autre document du projet.□

Citer cette page

Obando, Guillermo, Lettre de Guillermo Obando à Émile Zola du 5 décembre 1890, 1890-12-05

Centre d'Étude sur Zola et le Naturalisme & Institut des textes et manuscrits modernes, CNRS-ENS ; projet EMAN (CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 13/02/2026 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/CorrespondanceZola/items/show/6307>

Copier

Présentation

GenreCorrespondance

Date d'envoi[1890-12-05](#)

AdresseSan José, Costa Rica

Description & Analyse

DescriptionLe destinataire informe Zola que dans ce pays de l'Amérique Centrale «il y a des jeunes enthousiastes de [ses] livres». Le destinataire a pris connaissance du

nom de Zola et du naturalisme grâce aux cours de Valeriano Hernandez Herraz, qui a fondé et qui a été enseignant à l'Instituto Nacional de segunda Enseñanza. Il regrette d'avoir lu les romans de Zola en espagnol et se réfère à des «malísimas traducciones españolas», car le traducteur a déformé des chapitres et des morceaux du texte. Les œuvres de Zola ont commencé à être étudiées et lues par les étudiants centre-américains depuis 1880. Dans ce moment-là, le nom de Zola, bien répandu par la presse, était soit rejeté soit admiré en tant que chef de l'école de l'avenir. À la fin, il lui demande un portrait.

Information générales

Langue [Espagnol](#)

CoteCOS Obando 1898_12_05

Éléments codicologiques Photocopie de la lettre originale (3 pages).

SourceCentre d'étude sur Zola et le naturalisme

Informations éditoriales

Éditeur de la ficheCentre d'Étude sur Zola et le Naturalisme & Institut des textes et manuscrits modernes, CNRS-ENS ; projet EMAN (CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légales

- Fiche : Centre d'Études sur Zola et le Naturalisme & Institut des textes et manuscrits modernes, CNRS-ENS ; projet EMAN (CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).
- Image : Document reproduit avec l'aimable autorisation des ayants droit d'Émile Zola. Toute reproduction du document est interdite sans autorisation des ayants droit. Les demandes peuvent se faire à l'aide du formulaire de contact.

Contributeur(s)

- Macke, Jean-Sébastien (édition scientifique)
- Vieira, Célia

Auteur(s) de la transcriptionVieira, Célia

Notice créée par [Jean-Sébastien Macke](#) Notice créée le 10/07/2018 Dernière modification le 21/08/2020